

РЕАЛИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ПЕРЕВЕДЕНЫ С УЗБЕКСКОГО НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Тоштемурова Камола Вахобжон кизи

*Факультет романо-германской филологии Университета мировых
языков Узбекистана студентка 1 курса*

Annotatsiya. Ushbu maqola o'zbek tilidan nemis tiliga tarjima qilindan asarda realiyalarga bag'ishlangan. Ishda tarjimonlar duch keladigan asosiy qiyinchiliklar, masalan, ekvivalentlarning yo'qligi, madaniy kontekstdagi farqlar va milliy ahamiyatga ega bo'lgan tafsilotlarni yo'qotish xavfi tahlil qilinadi. Tarjima strategiyalari, jumladan transliteratsiya, kuzatuv, tushuntirishli tarjima va analogli almashtirish, ularni qo'llash misollari bilan taqdim etiladi. Asosiy e'tibor nemis tilida so'zlashuvchi auditoriya uchun matnlarni moslashtirishda madaniy o'ziga xoslikni saqlash zarurligiga qaratilgan.

Kalit so'zlar: realiya, ekvivalent, transliteratsiya, transkripsiya, analog.

Аннотация. Данная статья посвящена исследованию особенностей перевода реалий с узбекского языка на немецкий. В работе анализируются основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, такие как отсутствие эквивалентов, различия в культурном контексте и риск утраты национально-значимых деталей. Представлены стратегии перевода, включая транслитерацию, калькирование, пояснительный перевод и замену аналогами, с примерами их применения. Основной акцент сделан на необходимости сохранения культурной идентичности при адаптации текстов для немецкоязычной аудитории.

Ключевые слова: реалия, эквивалент, транслитерация, транскрипция, аналог.

Abstract. This article is devoted to the realities of translating from Uzbek into German. The work analyzes the main difficulties that translators face, such as the lack of equivalents, differences in cultural context, and the risk of losing details of national significance. Translation strategies, including transliteration, observation, explanatory translation, and analogical substitution, are presented with examples of their application. The main focus is on the need to preserve cultural identity when adapting texts for a German-speaking audience.

Keywords: realia, equivalent, transliteration, transcription, analog.

Перевод текстов с одного языка на другой всегда сопряжен с трудностями, особенно когда дело касается реалий — уникальных культурных, исторических и бытовых понятий, характерных для одной нации. Узбекский язык, как носитель

богатого культурного наследия, включает множество слов и выражений, отражающих национальную идентичность. Их перевод на немецкий язык представляет собой не только лингвистическую задачу, но и культурологическую миссию.

Слово «реалия» имеет латинское происхождение (*realis*, -e, *realia* - «вещественный», «действительный») и, соответственно, является заимствованным. В теории перевода слово «реалия» используется в качестве специальной лексической единицы (термина) для названия определенных переводческих понятий и имеет несколько значений. Согласно определению, приведенному в толковом переводоведческом словаре, реалиями называют: 1. Слова и выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. 2. Разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой и переводоведением, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.д. с точки зрения их отражения в данном языке. 3. Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова. 4. Слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта [4]. Таким образом, благодаря сложной семантической структуре своего значения, слово «реалия» может использоваться в различных контекстах и может вступать в синонимические связи с разными словами.

По мнению О.С. Ахмановой, «реалия» - это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п., с точки зрения их отражения в данном языке», а также «предметы материальной культуры» [3].

Существуют различные критерии классификации реалий, основанные на принципах теории перевода, компаративной лингвистики, страноведения. Наиболее распространенной является классификация Л.С. Бархударова, который подразделяет реалии на три группы: *имена собственные и географические названия; предметы материальной и духовной культуры отдельного народа; слушайные лакуны.*

Исследование реалий в фольклорном тексте позволяет нам разработать собственную классификацию. Из корпуса узбекских сказок, записанных Г.Келлер и Х.Рахимовом, нами выделено 8 тематических групп, которые в свою очередь можно также разделить:

- 1) лексика, отражающая родственные отношения у узбеков;
- 2) религиозная лексика;
- 3) общественно-политические реалии:

- а) административно-территориальные единицы;
- б) различные слои населения, в том числе носители власти (звания, титулы, обращения);
- 4) реалии быта:
 - а) пища, напитки;
 - б) одежда;
 - в) жилье и хозяйственная утварь;
- 5) животный и растительный мир;
- 6) сказочные существа;
- 7) меры и деньги;
- 8) случайные лакуны

Проблемы перевода узбекских реалий

Узбекский язык, относящийся к тюркской группе и имеющий глубокие исторические влияния персидского, арабского и русского языков, богат идиоматическими выражениями, пословицами и культурно специфическими отсылками. Перевод этих элементов на немецкий—германский язык с собственными особенностями грамматических структур и культурных нюансов—ставит перед переводчиками несколько задач:

1. **Культурный контекст и идиомы:** Многие узбекские выражения глубоко укоренены в местных традициях и обычаях. Например, фраза "*Tog' tog' bilan uchrashmaydi, odam odam bilan uchrashadi*" (Горы не встречаются, а люди встречаются) отражает культурный акцент на человеческих отношениях и социальном взаимодействии. Передача таких выражений на немецкий часто требует творческой адаптации для сохранения их сути.
2. **Лексические пробелы:** В узбекском языке есть слова для обозначения концептов и предметов, которые могут не иметь прямых эквивалентов в немецком. Например, такие термины, как "*mahalla*" (традиционная районная община) или "*palov*" (определенный вид блюда из риса), содержат культурные особенности, требующие детального объяснения или адаптации при переводе.
3. **Синтаксис и грамматика:** Агглютинативная природа узбекского языка, в котором аффиксы присоединяются к корням слов для обозначения грамматических отношений, контрастирует с инфлективной и синтаксической структурой немецкого. Эти различия требуют структурных изменений для точной передачи оригинального смысла.

Стратегии эффективного перевода

Для преодоления языковых и культурных барьеров переводчики используют несколько стратегий:

1. **Пояснительные примечания:** Добавление сносок или пояснений в скобках для разъяснения культурно специфических терминов.
 - Например, переводчик может написать "*mahalla (традиционный узбекский районный совет)*" для предоставления контекста или же *сумалак* → *eine traditionelle Speise aus Weizenkeimen, die für das Navruz-Fest zubereitet wird*. Пояснительный перевод идеально подходит для аудитории, незнакомой с культурой источника.
2. **Динамическая эквивалентность:** Фокус на передаче предполагаемого значения или эмоционального воздействия, а не на буквальном переводе.
 - Например, перевод "*Ko'ngilni olish*" (завоевать чье-то сердце, то есть успокоить или обрадовать) на немецкий как "*jemanden trösten*" (утешить кого-либо).
3. **Транслитерация**
Использование оригинального слова в неизменном виде с сохранением его звучания.
 - Пример: *Навруз* → *Navruz*
Этот подход удобен, когда слово представляет собой культурно значимый термин, но требует пояснений в тексте или сноске.
4. **Транскрипция**
Адаптация звучания слова к правилам языка перевода.
 - Пример: *плов* → *der Pilaw*
Такой способ часто используется для имен собственных и национальных терминов.
5. **Калькирование**
Дословный перевод структурных элементов слова или выражения.
 - Пример: *махалля комитаси* → *Nachbarschaftskomitee*
Этот способ помогает донести смысл, но может терять культурную уникальность термина.
6. **Замена** **аналогом**
Использование сходного понятия в языке перевода.
 - Пример: *махалла* → *Wohnviertel* (жилая зона)
Этот метод снижает культурное своеобразие, но делает текст более понятным для читателя.
7. **Описательное** **калькирование**
Соединение дословного перевода с кратким описанием.
 - Пример: *чайхана* → *Teestube, ein traditionelles zentralasiatisches Café*

Примеры применения стратегий

- *Дастархан*
 - **Транслитерация:** *Dastarkhan*

- **Калькирование:** *gedeckter Tisch*
- **Пояснительный перевод:** *festlich gedeckter Tisch in usbekischer Tradition*
- *Курпача*
 - **Транслитерация:** *Kurpacha*
 - **Калькирование:** *Sitzmatte*
 - **Пояснительный перевод:** *eine traditionelle, mit Baumwolle gefüllte Sitzmatte*

Примеры из произведения "О'ткан кунлар" Кадырия

Произведение Кадырия "O'tkan kunlar" (*Минувшие дни*) является богатым источником узбекских культурных и языковых реалий, предлагая как вызовы, так и возможности для переводчиков.

Пример 1: Оригинал на узбекском: "*Mahalla yig'ini o'sha kuni juda shovqinli bo'ldi.*" Перевод: "*Die Nachbarschaftsversammlung war an diesem Tag sehr laut.*"
Объяснение: Переводчик эффективно передал значение слова "*mahalla*" как "*Nachbarschaftsversammlung*" (собрание соседей), что является подходящей культурной заменой для немецкой аудитории.

Пример 2: Оригинал на узбекском: "*Choy ichish milliy an'ana sifatida qadrlanadi.*" Перевод: "*Das Teetrinken wird als nationale Tradition geschätzt.*"
Объяснение: Переводчик использовал динамическую эквивалентность, чтобы подчеркнуть значение традиции чаепития в узбекской культуре.

Перевод узбекских реалий на немецкий — это не просто языковая задача; это культурный диалог, способствующий взаимопониманию и признанию. Сохраняя суть узбекской культуры и адаптируя её к немецкому контексту, переводчики выступают мостами между двумя мирами, обогащая их в процессе. По мере роста глобального интереса к литературе и культуре Центральной Азии искусство перевода будет продолжать играть ключевую роль в распространении этих ярких реалий среди широкой аудитории.

Источники:

1. Abdulla Qodiriy "O'tkan Kunlar" (*Минувшие дни*).
2. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе – М.: Р. Валент, 2009.
3. Axmanova O. S. Slovarg' lingvistikicheskix terminov. M.: Sov. Entsiklopediya, 1966.
4. Nelyubin L. L. Tolkovqy 'erevodovedcheskiy slovarg'. Izd. 3-e, 'ere- rab. M.: Flinta: Nauka, 2003.
5. УЗБЕКСКИЕ РЕАЛИИ НА ФОНЕ НЕМЕЦКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ (на материале перевод сказок Г.Келлер и Х.Рахимова) Мансурова Каромат Хабибуллаевна Наманганский государственный университет старший преподаватель.